

Глухова Юлия Николаевна

**ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Статья посвящена проблеме использования видеоматериалов в обучении иностранному языку. Анализируются преимущества и недостатки работы с таким ресурсом на занятиях и способы преодоления трудностей, с которыми может столкнуться преподаватель иностранного языка. Показан дидактический потенциал видеодокументов, позволяющих контактировать с культурой носителей изучаемого языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/10/15.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/10/15.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 61-65. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/10/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/10/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

6. **Bushnell C.** Summer and the City. N. Y.: HarperCollins Publishers Ltd., 2011. 410 p.
7. **Bushnell C.** The Carrie Diaries. N. Y.: HarperCollins Publishers Ltd., 2010. 389 p.
8. **Bushnell C.** Trading up. London: Abacus, 2009. 560 p.
9. **Flagg F.** I Still Dream About You. N. Y.: Random House, 2010. 336 p.
10. **Gilbert E.** Eat, Pray, Love: One Woman's Search for Everything across Italy, India and Indonesia. N. Y.: Penguin Group, 2006. 445 p.
11. **James E. L.** Fifty Shades Darker. N. Y.: The Writer's Coffee Shop Publishing House, 2011. 532 p.
12. **James E. L.** Fifty Shades Freed. N. Y.: Vintage Books, 2012. 579 p.
13. **James E. L.** Fifty Shades of Grey. N. Y.: Vintage Books, 2012. 385 p.
14. **Shepard S.** Flawless: A Pretty Little Liars Novel. N. Y.: HarperCollins Publishers Ltd., 2007. 330 p.
15. **Steel D.** A Good Woman. N. Y.: Delacorte Press, 2008. 336 p.
16. **Steel D.** Big Girl. N. Y.: Delacorte Press, 2010. 323 p.
17. **Steel D.** 44 Charles Street. N. Y.: Delacorte Press, 2011. 336 p.
18. **wiki.kspu.karelia.ru**
19. **www.gramota.net/materials/2/2009/2/25.html** (дата обращения: 16.08.2013).

#### GENDER ASPECT OF COMPARISONS IN WORKS OF GENRE "CHICK LIT"

Gergel' Ol'ga Viktorovna

*Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla*  
*airy2008@yandex.ru*

The article considers the comparisons, collected from the works of the modern English women's prose, from the point of view of gender linguistics. The comparisons, selected by the method of continuous sampling, are classified by thematic groups depending on the object and image of comparison. An attempt to analyze separately the comparative constructions that characterize men and women is undertaken.

*Key words and phrases:* comparison; genre "chick lit"; men's and women's images.

УДК 372.881.113.31

#### Педагогические науки

*Статья посвящена проблеме использования видеоматериалов в обучении иностранному языку. Анализируются преимущества и недостатки работы с таким ресурсом на занятиях и способы преодоления трудностей, с которыми может столкнуться преподаватель иностранного языка. Показан дидактический потенциал видеодокументов, позволяющих контактировать с культурой носителей изучаемого языка.*

*Ключевые слова и фразы:* видеоматериал; видеодокумент; обучение иностранному языку; интернет; телевидение; звуковая и визуальная информация.

**Глухова Юлия Николаевна**, к. филол. н., доцент

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*  
*juliespb07@rambler.ru*

#### ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ®

Появление новых средств коммуникации и распространение информационных технологий привело к большим изменениям в обучении иностранным языкам. Не вызывает сомнений тот факт, что телевидение является самым мощным средством коммуникации, какое когда-либо существовало, и многие исследователи заинтересовались вопросом его использования на занятиях по иностранному языку. Распространение интернет-телевидения, а также появление в арсенале преподавателя такого инструмента как интерактивная доска еще больше расширяют возможности этого ресурса.

Известно, что телевидение как средство массовой коммуникации является наиболее действенной формой трансляции и хранения информации о культурном наследии. Оно создает образцы культурных ценностей, осуществляет межличностное взаимодействие, реализует задачи социального общения, а именно социализации и самореализации личности. Телевизионная коммуникация обеспечивает интеграцию индивидов и способствует социально-историческому развитию общества [1].

Мы видим, как новые технологии коммуникации завоевывают себе место в образовательных системах, предлагая новые подходы к преподаванию и изучению иностранного языка. Нельзя отрицать тот факт, что новые коммуникационные технологии обладают монополией в современном обществе, и это во многом объясняет частое обращение к ним на занятиях. Использование телевидения на занятиях по иностранному

языку имеет ряд несомненных преимуществ: позволяет виртуально выйти за рамки класса, «убрать географические границы», получить доступ к иным реальностям, доступным лишь только таким способом, а также актуализировать содержание учебных программ.

Следует отметить, что, используя любой медиаресурс, нужно принимать в расчет социально-культурный аспект обучения. В этой связи интересен вопрос, которым задается П. Шародо: как извлечь пользу из сравнительного изучения медиаресурсов, чтобы преподаватель иностранного языка оказался в центре встречи культур двух обществ? Учащийся, в свою очередь, сможет, открывая знаки иноязычной культуры, открыть в то же самое время и знаки своей собственной [6].

Таким образом, при изучении иностранного языка для межкультурного общения в центре внимания и преподавателя, и учащегося оказывается именно культурная перспектива телевизионных документов. Сравнение двух документов одинаковой природы всегда обогащает наш багаж знаний. Примером может служить сравнение новостных выпусков в стране изучаемого языка с такими же программами в России. Л. Порше в своей работе «Телевидение, культура, образование» справедливо задает все еще актуальный вопрос: присутствуем ли мы сегодня при новой столетней войне между телевидением и держателями научной культуры, частью которой являются преподаватели? По мнению исследователя, телевидение было воспринято как конкурент, распространяющий знания в необработанном виде, без комментариев и анализа, которые преподаватель не контролирует [11].

Многие исследователи, которые занимались вопросом использования телевидения в преподавании иностранного языка, подчеркивали тот факт, что этот ресурс – прежде всего средство коммуникации, способное убрать географические границы, которые существуют между людьми, а также представляет собой инструмент, с помощью которого происходит межкультурная коммуникация. Так, Н. Блан обращает внимание на то, что, развиваясь, ребенок с самого раннего возраста оказывается в пространстве, где изображение присутствует повсюду, таким образом, он одновременно учится и говорить, и воспринимать визуальную информацию [4, р. 147]. Исследователь добавляет, что картинки служат также пособием для обучения языку в семье и школе. Изображение и язык появляются, таким образом, с детства и неразрывно связаны с жизнью индивида [Ibidem]. Именно эта визуальная сторона телевидения, а также материалы, используемые в обучении и базирующиеся на этом ресурсе, составляют мощную опору для обучения языкам.

В настоящее время нет необходимости говорить о присутствии изображения, медийной картинке в нашей повседневной жизни. Однако смотреть и понимать смысл того, что видишь, не представляет собой ни обычное, ни очевидное для изучающих иностранный язык действие: картинку нельзя декодировать ментально, она должна быть предметом изучения. Действительно, если смотреть на картинку не с целью беглого просмотра, это значит задавать ей вопросы [7, р. 36]. Таким образом, задача преподавателя – помочь изучающим иностранный язык «декодировать», понять, ухватить смысл, т.к. именно картинка показывает в более очевидной манере социально-культурные особенности общества.

М. Жоли отмечает, что еще с античных времен всегда противопоставлялись два отношения к изображению: есть те, кто считает картинку обманом, т.к. она имитирует мир, а есть ее защитники, для которых картинка есть форма правды, поскольку она объединяет воображение и имитацию и позволяют перейти от незнания к знанию. Аристотель признавал за ней обучающую ценность, особенно отмечая удовольствие, которое она вызывает у ученика, что составляет основу ее обучающей функции [9].

Известно, что всякое изображение полисемично [2], и что никогда никакое объяснение изображения не может объяснить всего [7, р. 10]. Тем не менее, видео есть одно из средств, способных вызвать у обучающихся реакцию и сфокусировать внимание на документе, который используется преподавателями нечасто и, конечно, является более привлекательным. Любой видеоматериал может быть использован на занятии по иностранному языку, имея в виду, что учитывается не столько степень лингвистической сложности документа, сколько сложность задачи, которая ставится перед обучающимся во время его просмотра. Использование видео на занятии по иностранному языку, как и использование любого другого документа, предполагает варьирование предлагаемых упражнений с целью избежать возникновения у обучаемых рутинных привычек.

Как уже отмечалось выше, использование видеоматериала на занятии по иностранному языку несомненно привлекает обучающихся, но возникает вопрос: не обладает ли этот ресурс некоторыми дополнительными педагогическими достоинствами по сравнению с традиционными опорами и средствами наглядности, такими как текст, диалог-клише, репродукция, фотография и т.д.? И каковы могут быть границы его использования? Является ли видеодокумент универсальным инструментом?

Представляется логичным начать ответ на приведенные выше вопросы со слов Л. Порше, который заметил еще двадцать лет назад, что смотреть обычную передачу на иностранном, специально не подготовленную для учебных целей, – значит совершенствоваться в этом языке, не ставя такой цели и даже не замечая этого. Телевидение – это нечто вроде гигантского аутентичного документа, который выполняет сам по себе функцию обучения, процессы которого остаются неизвестными. Телевидение непреднамеренно развивает языковые умения даже у аудитории, для которой язык, на котором оно вещает, не является родным [11, р. 163].

Каковы достоинства использования видео на занятиях по иностранному языку? Когда преподавателей спрашивают о преимуществах использования медиаресурсов, неотъемлемую часть которых составляет телевидение, на занятиях по иностранному языку, на первое место они ставят аутентичность, а также возможность составить впечатление о современном состоянии языка, используемого в повседневной жизни его носителями, а также о различных языковых регистрах. Среди других ответов фигурируют следующие: содействие развитию критического мышления, совершенствование умений интерпретации, анализа и сравнения

различных источников информации, а также мотивирующий и игровой характер самого ресурса. Очевидно, что вне зависимости от возраста работа с телевизионным контентом на занятиях по иностранному языку позволяет развивать у обучающихся различные компетенции. К тому же, такого рода материал отличается разнообразием, легко обновляется, обращен к различной публике, и каждый может найти то, что ему интересно.

Роль преподавателя заключается в том, чтобы организовать работу, предварительно обозначив задачи для реализации. Задание, четко сформулированное до просмотра видеодокумента, дает учащимся возможность работы как в малых группах, так и индивидуально, в автономном режиме. Ж.-К. Беако подчеркивает, что простота доступа к ресурсу не изменяет ни в чем тот факт, что обучающиеся оказываются перед необходимостью понимания и интерпретации речи на иностранном языке, относящейся к одному обществу, применительно к другому обществу [3, р. 63-64]. Отметим также, что эмоциональная составляющая телевидения чрезвычайно высока, и сопровождение обучаемых в этом опыте инаковости, каким бы ни был материальный доступ к этой речи, представляется необходимым.

Таким образом, распространенной ошибкой преподавателей иностранного языка является использование видеодокумента на занятии в качестве простого «подтверждения» аутентичности. Некоторые преподаватели расценивают видео на занятии как своего рода волшебную палочку, чтобы замаскировать изъяны своей работы. Именно поэтому можно слышать отзывы о негативном опыте применения аудиовизуальных материалов, что несомненно связано с их неверным использованием. На первый взгляд просмотр видео в классе может показаться элементарной операцией. Но следует знать, использование аудиовизуальных документов на занятии по иностранному языку сопряжено с определенными трудностями скрытого характера, с которыми можно столкнуться, выполняя даже очень интересные образовательные проекты.

Известен тот факт, что хронометраж видеодокументов влияет на возможности концентрации обучаемого, что использование продолжительных фрагментов рассеивает внимание, вот почему следует правильно планировать работу с такого рода материалами. Отметим также, что аудиовизуальный документ представляет собой последовательность отрывков с временными и пространственными перемещениями, а также сменой сюжетов. Различные части, например, фильма представляют неодинаковый педагогический интерес. К тому же существует дополнительная трудность, которая заключается в том, что обучающийся оказывается погружен в звуковую и визуальную информацию (картинку и текст) одновременно. Таким образом, сложно сконцентрироваться сразу на двух каналах получения информации, вот почему лучше подбирать видеодокументы, где бы картинка была понятной, привлекательной и стимулировала к выполнению поставленной задачи.

К. Леви-Стросс в своей работе «Взгляд издалека» предлагает основополагающий принцип, предвещающий всякое исследование иностранной культуры, который он называет дистанцированием [10]. Следуя этому принципу, преподаватель должен помочь обучающемуся построить дистанцированное «чтение» культур [8], процесс, который, согласно Л. Порше, проходит через двойную культурную призму – преподавателя и обучающегося, причем каждый из них видит мир через свои изначальные категории: этнологическую, социальную, психологическую [11].

Преподаватель, с одной стороны, должен использовать телевидение, а с другой – обучать учеников критическому взгляду на него. Телевидение на занятиях по иностранному языку позволяет, благодаря изображению, работать над пониманием с общим охватом содержания. Кроме этого, появляется возможность развивать самостоятельную работу, так как обучающиеся могут работать автономно дома или, например, в ресурсном центре. Наконец, видеодокументы, разработанные на основе телевизионного контента, способствуют развитию социолингвистической компетенции, так как именно такого рода материал создает чувство близости далекого, способствует возникновению желания войти в контакт с представителем другой культуры, т.е. повышают мотивацию. Тот или иной медиаресурс позволяет развивать какую-то специфическую компетенцию, но все они дают доступ к языковой среде, культуре, обществу, стране изучаемого языка, предоставляя, таким образом, ценный иллюстративный материал.

Всякий язык – это социальная практика, а телевидение как медиаресурс представляет собой зеркало социального общения. Итак, дело преподавателя иностранного языка – отобрать передачи из телевизионного контента и трансформировать их в педагогические материалы, адаптируя к задачам курса. Возникает вопрос: как использовать телепередачи и какие выбрать?

Во-первых, нужно определить стратегии и пути использования видеодокумента. Другой аспект, которым нельзя пренебрегать, – это постоянное обновление. Если использовать на занятиях аудиовизуальные документы, то необходимо быть в курсе программ, чтобы их записывать и проверять, чтобы они были хорошо записаны и соответствовали ожиданиям. Возможно также использовать интернет, чтобы иметь доступ к телевизионным программам в реальном времени. Необходимо разработать адекватный педагогический материал, который характеризуется своей гибкостью и возможностью его адаптировать к каждому обучаемому. Очевидно, что подготовка заданий с использованием видеодокумента, изначально не предназначенного для обучения, требует определенных усилий. Поэтому зачастую наблюдается сдержанность преподавателей в использовании такого рода опоры, и именно это остается главным неудобством в развитии данной практики. С другой стороны, разработка собственных материалов всегда доставляет удовольствие и позволяет организовать автономную работу учащихся с целью достижения более персонализированных результатов. Такой вид работы помогает вызвать интеллектуальное любопытство учеников, т.к. их часто упрекают в недостатке не только экономической и политической культуры, но и общей. Также появляется возможность развить у обучающихся критическое мышление, разработав, например, специальные упражнения к выпуску новостей или репортажу.

Отметим, что при работе с видеодокументом проявляются две когнитивные способности – узнавать знаки, содержащиеся в изображении, и придавать им смысл, высказывая гипотезы. При интерпретации аудиовизуального послания следует избегать ошибочной трактовки его визуальной, лингвистической и культурной составляющей. Вероятно, такого рода компетенция включает умение интерпретационного порядка. М. Байрам и Ж. Зарат рассматривают ее в качестве специфической задачи обучения языкам и описывают как умение концептуализировать объект, т.е. умение связать мнение с медиаисточником, который его предоставляет, с позицией того, кто его высказывает, с исторической эпохой, к которой он относится [5, p. 21].

Видеодокумент на занятиях по иностранному языку предоставляет преподавателю широкое поле деятельности, однако это вовсе не означает, что следует делать много упражнений на базе одного и того же материала. При многочисленных просмотрах обучающиеся теряют интерес к документу. Однако задача преподавателя как раз заключается в обратном – привлечь внимание к ресурсу, показать, что даже на самом начальном уровне можно и нужно работать с таким материалом, а также способствовать возникновению у обучаемых желания самостоятельно просматривать видео в автономном режиме. Именно преподаватель должен помочь обучающемуся побороть тот страх, который нередко возникает при встрече с аутентичным документом, особенно видео. Нередки случаи, когда учащиеся со средним и хорошим уровнем языковой подготовки не смотрят самостоятельно видео, поскольку считают это занятие бесполезным в силу непонимания содержания. Именно поэтому упражнения по работе с видеодокументом должны начинаться с заданий, основанных только на изображении или только на звуковой дорожке. Разделение двух информационных каналов наглядно помогает понять, что даже один из оставшихся источников может быть достаточным для понимания общего содержания видеодокумента.

В методике активного обучения иностранным языкам предлагается формировать индивидов, способных поддерживать своего рода дистанционный контакт с иностранным языком и зарубежной культурой посредством аутентичных документов, таких как журналы, газеты, диски, передачи радио и телевидения [13]. Деятельностная перспектива соответствует современной тенденции интернационализации образования в контексте интенсификации европейского сотрудничества и глобализации. Именно поэтому К. Пюрэн предлагает использовать концепт совместного действия, т.е. говорить о перспективе совместной деятельности в той мере, когда речь идет о возможности если не жить в одном пространстве, то делать что-то вместе, т.е. действовать совместно, в сотрудничестве. Следует отметить, что перспектива сотрудничества полностью вписывается в развитие европейской интеграции [12, p. 26]. В этой связи особый интерес представляет собой интернет-ресурс телевизионного канала *TV5Monde*, где преподаватель французского языка может найти не только множество программ, репортажей, новостных выпусков, подготовленных во Франции, Бельгии, Швейцарии, Канаде и африканских странах, но и уже готовые упражнения и рекомендации по их использованию на занятиях. Поисковая система сайта канала помогает преподавателю или изучающему французский язык сориентироваться в многообразии предлагаемого материала и найти то, что необходимо или интересно. Многочисленные телевизионные передачи, составляющие контент сайта, позволяют преподавателю разработать свои собственные упражнения, используя персонализированный и творческий подход и преследуя конкретные цели.

Таким образом, можно отметить, что развитие интернет-технологий и упрощение доступа к видеоматериалам существенно расширяют возможности преподавателя иностранного языка, но в то же время создают новые вызовы, требуют постоянного обновления содержания обучения, что связано с увеличением временных затрат. Однако видеоматериалы составляют неотъемлемую часть современного процесса обучения иностранному языку.

#### Список литературы

1. Герасимова С. А. Телевидение как средство формирования культурных ценностей личности: дисс. ... к. культурологии. СПб., 2000. 156 с.
2. Bartes R. Rhétorique de l'image // *Communications*. 1964. № 4. P. 40-52.
3. Beacco J.-C. Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Paris: Hachette, 2000. 191 p.
4. Blanc N. L'image support de médiation pour l'enseignement: apprentissage précoce des langues étrangères: conception et utilisation d'un matériel expérimental pour l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans [Электронный ресурс]: thèse de doctorat. Grenoble: Université Stendhal 3, 2003. URL: <http://ife.ens-lyon.fr/vst/Recherches/DetailThese.php?these=131> (дата обращения: 02.02.2011).
5. Byram M., Zarate G. Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle // *La Compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues. Vers un Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues vivantes: études préparatoires*. Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, 1997. P. 9-42.
6. Charaudeau P. Le contrat de communication de l'information médiatique // *Le français dans le monde. Recherches et Applications. Médias. Faits et effets*. Paris: Hachette, 1994. P. 8-19.
7. Gervereau L. Voir, comprendre, analyser les images. Paris: La Découverte, 1997. 197 p.
8. Gohard-Radenkovic A. Communiquer en langue étrangère: de compétences culturelles vers des compétences linguistiques. Bern – Berlin – Bruxelles: Lang, 1999. 253 p.
9. Joly M. L'image et les signes. Approche sémiologique de l'image fixe. Paris: Nathan, 1994. 191 p.
10. Lévi-Strauss C. Le regard éloigné. Paris: Plon, 1983. 398 p.
11. Porcher L. Télévision, culture, éducation. Paris: A. Colin, 1994. 256 p.
12. Puren C. De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle // *Les Cahiers de l'APLIUT*. 2004. Vol. XXIII (1). P. 10-26.
13. Puren C. Explication de textes et perspective actionnelle: la littérature entre le dire scolaire et le faire social [Электронный ресурс]. 2006. URL: <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2006e/> (дата обращения: 02.02.2011).

## PROSPECTS OF USING VIDEO MATERIALS IN CLASSES OF FOREIGN LANGUAGE

**Glukhova Yuliya Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen*  
*juliespb07@rambler.ru*

The article is devoted to the use of video materials in teaching a foreign language. The advantages and disadvantages of work with such a resource in the classes and the ways to overcome the difficulties that may face a teacher of foreign language are analyzed. The didactic potential of video documents that allow contacting with the culture of natives speakers of the language under study is shown.

*Key words and phrases:* video material; video document; teaching foreign language; Internet; television; audio and visual information.

УДК 80

**Филологические науки**

*Статья посвящена формированию и исследованию индивидуального когнитивного пространства, равного семантическому типу тематической группы паремий, репрезентирующих человека. Автором показано, как посредством структурно-семантического анализа, основанного на истинной природе исследуемых изречений – многоплановости, поэтапно происходит «разворачивание» ключевой лексемы до образной (концептуальной) составляющей, а далее – семантического типа.*

*Ключевые слова и фразы:* паремия; ключевая лексема; инвариантная (оппозиционная) пара; логическая и образная (концептуальная) составляющие; семантический тип; этнический компонент.

**Джелалова Лариса Анатольевна**

*Ульяновский государственный университет*  
*dshelar@mail.ru*

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ ТИП «СОЦИАЛЬНЫЙ СТАТУС ИЛИ ПОЛОЖЕНИЕ ЛИЧНОСТИ В ОБЩЕСТВЕ» В КОГНИТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЧЕЛОВЕК»<sup>©</sup>**

Национальным богатством каждого языка, несомненно, являются паремии (поговорки и пословицы). Наряду со словами, устойчивыми фразами, они прочно укрепились в нашей устной и письменной речи и до сих пор вызывают интерес ученых разных научных областей.

Наше исследование не является исключением и направлено на изучение паремий тематической группы «человек», основанное на их истинной природе, которую Г. Л. Пермяков называет многоплановостью.

Отметим, что, вслед за Г. Л. Пермяковым, под *многоплановостью* нами понимается *способность изречений быть одновременно единицами языка (знака) и фольклора (текста)*.

На этом основании под *паремией* нами понимается *языковой знак или исходная логическая конструкция, представляющая собой замкнутую устойчивую фразу – маркер ситуации, в «свернутом» сюжетном (событийном) плане которой реальные события представлены как результат, подвергнутый оценке, переосмыслению и транслирующийся в качестве моральной или этической догмы*.

Направление исследований в этом ключе предполагает изучение паремий в единстве двух подходов: семиотического и семантико-когнитивного, нашедших отражение в структурно-семантическом анализе.

*Семиотический подход*, теоретической базой которого является метод Г. Л. Пермякова, изложенный им в сборнике статей «Основы структурной паремиологии» (1988) – составитель Г. Л. Капчица, позволяет выявить инвариантную пару противоположных сущностей или логическую составляющую, на основании которой, по мнению Ю. Н. Караулова, изменения «имеют место быть».

Именно инвариантная, по Г. Л. Пермякову, или оппозиционная, по Ю. Н. Караулову, пара, сформированная посредством ключевых лексем, и будет тем ядром или «ядерным» смыслом общего когнитивного пространства, изменения внутри которого и дают нам возможность говорить о глубинном и всестороннем исследовании паремий.

Отметим, что с точки зрения семиотического подхода ключевые лексемы внутри инвариантной пары нам интересны не сами по себе, а как имена сущности, равные абстрактным единицам, вступающим между собой в определенные отношения.

Именно отношения и являются основой для выявления собственно смысла изречения и вхождения этого изречения в группу подобных себе единиц.

Например, в паремии: *Богатому не спится, он бедного вора боится* – тематическая группа «Богатство – Бедность» – нас интересуют не лексемы «богатый» и «бедный», формирующие инвариантную пару или